

MOLIERE, *Tartuffe*, acte I, scène1, 1669.

MADAME PERNELLE

Allons, Flipote, allons ; que d'eux je me délivre.

ELMIRE

Vous marchez d'un tel pas, qu'on a peine à vous suivre.

MADAME PERNELLE

Laissez, ma bru, laissez ; ne venez pas plus loin ;
Ce sont toutes façons dont je n'ai pas besoin.

ELMIRE

5 De ce que l'on vous doit envers vous on s'acquitte.
Mais, ma mère, d'où vient que vous sortez si vite ?

MADAME PERNELLE

C'est que je ne puis voir tout ce ménage¹-ci,
Et que de me complaire on ne prend nul souci.
Oui, je sors de chez vous fort mal édifiée :
10 Dans toutes mes leçons j'y suis contrariée ;
On n'y respecte rien, chacun y parle haut,
Et c'est tout justement la cour du roi Pétaud².

DORINE

Si...

MADAME PERNELLE

Vous êtes, ma mie³, une fille suivante⁴,
Un peu trop forte en gueule⁵, et fort impertinente ;
15 Vous vous mêlez sur tout de dire votre avis.

DAMIS

Mais...

MADAME PERNELLE

Vous êtes un sot en trois lettres, mon fils ;
C'est moi qui vous le dis, qui suis votre grand'mère ;
Et j'ai prédit cent fois à mon fils, votre père,
Que vous preniez tout l'air d'un méchant garnement,
20 Et ne lui donneriez jamais que du tourment.

MARIANE

Je crois...

MADAME PERNELLE

Mon Dieu ! sa sœur, vous faites la discrète,
Et vous n'y touchez pas⁶, tant vous semblez doucette ;
Mais il n'est, comme on dit, pire eau que l'eau qui dort,

¹ Désordre

² Lieu où règne la confusion et l'indiscipline (du nom du roi de la corporation des mendiants, Pétaud, qui a donné naissance à « pétau-dièrè »)

³ Mon amie, ma chère, expression familière

⁴ Servante, dame de compagnie

⁵ Insolente, qui parle fort et beaucoup

⁶ Vous faites la sainte-Nitouche

Et vous menez sous chape⁷ un train⁸ que je hais fort.

ELMIRE

25 Mais, ma mère...

MADAME PERNELLE

25 Ma bru, qu'il ne vous en déplaise,
Votre conduite, en tout, est tout à fait mauvaise ;
Vous devriez leur mettre un bon exemple aux yeux ;
Et leur défunte mère en usait beaucoup mieux.
Vous êtes dépensière ; et cet état⁹ me blesse,
30 Que vous alliez vêtue ainsi qu'une princesse.
Quiconque à son mari veut plaire seulement,
Ma bru, n'a pas besoin de tant d'ajustement.

CLÉANTE

Mais, madame, après tout...

MADAME PERNELLE

Pour vous, monsieur son frère,
Je vous estime fort, vous aime, et vous révère ;
35 Mais enfin si j'étais de mon fils¹⁰ son époux,
Je vous prierais bien fort de n'entrer point chez nous.
Sans cesse vous prêchez¹¹ des maximes de vivre
Qui par d'honnêtes gens ne se doivent point suivre.
Je vous parle un peu franc ; mais c'est là mon humeur,
40 Et je ne mâche point¹² ce que j'ai sur le cœur.

DAMIS

Votre Monsieur Tartuffe est bien heureux, sans doute...

MADAME PERNELLE

C'est un homme de bien qu'il faut que l'on écoute ;
Et je ne puis souffrir¹³ sans me mettre en courroux,
De le voir querellé¹⁴ par un fou comme vous.

DAMIS

45 Quoi ! je souffrirai, moi, qu'un cagot de critique¹⁵
Vienne usurper céans¹⁶ un pouvoir tyrannique ;
Et que nous ne puissions à rien nous divertir¹⁷,
Si ce beau monsieur-là n'y daigne consentir ?

DORINE

S'il le faut écouter, et croire à ses maximes,
50 On ne peut faire rien, qu'on ne fasse des crimes¹⁸ ;
Car il contrôle¹⁹ tout, ce critique zélé²⁰.

MADAME PERNELLE

Et tout ce qu'il contrôle est fort bien contrôlé.
C'est au chemin du ciel qu'il prétend vous conduire :

⁷ Sous cape, en secret

⁸ Un train de vie

⁹ Qualité, condition

¹⁰ À la place de mon fils

¹¹ Préconisez

¹² Je ne dissimule pas

¹³ Supporter, tolérer

¹⁴ Critiqué, mis en cause

¹⁵ Censeur, faux dévot qui a la manie de tout critiquer

¹⁶ Surveillance, contrôle

¹⁷ Qu'aucun divertissement ne nous soit permis

¹⁸ Tous nos actes sont répréhensibles

¹⁹ Attentionné

²⁰ Attentionné

Et mon fils à l'aimer vous devrait tous induire²¹.

DAMIS

- 55 Non, voyez-vous, ma mère²², il n'est père ni rien,
Qui me puisse obliger à lui vouloir du bien :
Je trahirais mon cœur de parler d'autre sorte.
Sur ses façons de faire à tous coups je m'emporte :
J'en prévois une suite²³, et qu'avec ce pied-plat²⁴
60 Il faudra que j'en vienne à quelque grand éclat²⁵.

DORINE

- Certes, c'est une chose aussi qui scandalise
De voir qu'un inconnu céans s'impatronise²⁶ ;
Qu'un gueux²⁷, qui, quand il vint, n'avait pas de souliers,
Et dont l'habit entier valait bien six deniers²⁸,
65 En vienne jusque-là que de se méconnaître,
De contrarier tout²⁹, et de faire le maître.

MADAME PERNELLE

Eh ! merci de ma vie³⁰, il en irait bien mieux
Si tout se gouvernait par ses ordres pieux.

DORINE

- Il passe pour un saint dans votre fantaisie :
70 Tout son fait³¹, croyez-moi, n'est rien qu'hypocrisie.

²¹ Amener, encourager

²² Damis s'adresse à sa grand-mère

²³ J'imagine les conséquences

²⁴ Homme du commun portant des souliers sans hauts talons (contrairement aux gens de qualité)

²⁵ Scandale, échauffourée

²⁶ S'établit comme chez lui, devienne le maître

²⁷ Mendiant

²⁸ Un demi-sou, soit une misère

²⁹ De s'opposer à tout

³⁰ Dieu merci ! (populaire)

³¹ Conduite, allure